

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Томский государственный педагогический университет»
(ТГПУ)

Утверждаю:

декан факультета иностранных языков

«31» августа 2015 года

О.Н. Игна

М.П.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

ТРУДОЕМКОСТЬ (В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ) 3

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Квалификация (степень) выпускника: академический бакалавр

1. Вид практики, способ, форма её проведения

1.1. Вид практики: производственная.

1.2. Способ проведения практики: стационарная.

1.3. Тип практики: практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности.

2. Требования к уровню освоения программы производственной практики

Производственная практика способствует формированию профессиональных компетенций, предусмотренных ФГОС ВО по направлению 45.03.02 Лингвистика.

Обучающиеся, прошедшие производственную практику, должны:

знать:

- основные способы достижения эквивалентности в переводе;
- нормы лексической эквивалентности;
- грамматические и стилистические нормы исходного языка и языка перевода;

уметь:

- осуществлять поиск информации, необходимой для осуществления перевода, в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- применять различные приемы перевода;
- осуществлять письменный перевод с иностранного языка на русский язык и с русского языка на иностранный с соблюдением норм языка перевода;
- оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;

владеть:

- методикой предпереводческого анализа текста;
- методикой подготовки к выполнению перевода;
- основными способами достижения эквивалентности в переводе.

Производственная практика способствует формированию у будущих бакалавров следующих профессиональных компетенций:

переводческая деятельность:

- владением методикой предпереводческого анализа, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
- владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять различные приемы перевода (ПК-9);
- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);
- способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11).

3. Место производственной практики в структуре образовательной программы

Практика является составной частью основной образовательной программы высшего образования и представляет собой одну из форм организации учебного процесса, заключающуюся в профессионально-практической подготовке обучающихся на базах практики. Производственная практика входит в Блок 2 ОП бакалавриата. Прохождение производственной практики предшествует итоговой государственной аттестации в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.

Производственная практика проводится согласно рабочему учебному плану и составляет 3 зачетные единицы (2 недели). Для прохождения практики необходимы знания иностранного языка на уровне не ниже В1, а также коммуникативные, системные и аналитические компетенции, сформированные у обучающихся в вузе в процессе освоения

таких дисциплин, как «Практический курс первого иностранного языка», «Теория перевода», «Практический курс перевода первого иностранного языка».

Практика закрепляет знания и умения, приобретаемые обучающимися в результате освоения теоретических курсов, вырабатывают практические навыки и способствуют дальнейшему формированию профессиональных компетенций обучающихся.

Цель производственной практики – закрепление и комплексное развитие профессиональных компетенций, сформированных у студентов в процессе обучения.

Задачи производственной практики:

- непрерывности и последовательности овладения студентами навыками профессиональной деятельности в соответствии с требованиями к уровню подготовки обеспечения выпускников;
- актуализация, приобретение и закрепление профессиональных знаний и умений;
- закрепление, углубление, расширение теоретических знаний, умений, навыков, полученных студентами в процессе теоретического обучения.

Прохождение производственной практики необходимо в качестве предшествующего для подготовки обучающихся к итоговой государственной аттестации.

Для успешного прохождения производственной практики обучающийся должен:
владеть:

- иностранным языком в его литературной форме;
- основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- методикой подготовки к переводу;
- навыками письменного перевода текстов с русского языка на иностранный язык и с иностранного языка на русский язык.

знать:

- стилистические, грамматические и лексические особенности иностранного и русского языков;

уметь:

- пользоваться специальными словарями и отраслевыми справочниками;
- находить фоновую информацию в Интернет и печатных изданиях;
- переводить безэквивалентную и терминологическую лексику при помощи транскрипции и транслитерации;
- определять незнакомое значение слов из контекста, обладать навыками аналитического чтения;
- оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.

4. Общая трудоемкость производственной практики 3 зачетные единицы и виды учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость (в соответствии с учебным планом) (час)	Распределение по семестрам (в соответствии с учебным планом) (час)
	Всего	
Общая трудоемкость производственной практики	2 недели/3 зач. ед.	VII
Формы промежуточной аттестации в соответствии с ФГОС и учебным планом		оценка

5. Содержание программы практики

5.1. Содержание практики

№ п/п	Наименование раздела (этапа) производственной практики	Сроки Недели практики
1	Организационно-подготовительный	1
2	Основной	1-2
3	Итоговый	2

5.2. Содержание разделов (этапов) практики

№ п/п	Раздел производс твенной практики	Содержание разделов производственной практики	Проектируемый результат	Формиру- емые компетенци и
1	Организа ционно- подготови тельный этап	Проведение установочной конференции по производственной практике: проведение инструктажа по технике безопасности, выдача задания на практику	Задание на практику, образец оформления отчетной документации	ПК-11
2	Основной этап	Общие задания практики: Письменный перевод текста лингвистической направленности объемом не менее 5 страниц (обучающиеся осуществляют письменный перевод текста с соблюдением норм языка перевода)	Выполненный и оформленный в текстовом редакторе письменный перевод	ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11
		Письменный перевод текста социально-культурной направленности объемом не менее 5 страниц (обучающиеся осуществляют письменный перевод текста с соблюдением норм языка перевода)	Выполненный и оформленный в текстовом редакторе письменный перевод	ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11
		Письменный перевод текста политической или экономической направленности объемом не менее 5 страниц (обучающиеся осуществляют письменный перевод текста с соблюдением норм языка перевода)	Выполненный и оформленный в текстовом редакторе письменный перевод	ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11
		Индивидуальное задание	Выполненное задание производственной практики	ПК-8 ПК-11
3	Итоговый этап	Самоанализ деятельности практиканта за период производственной практики, оформление отчетной документации: обучающиеся проводят анализ проделанной работы с заполнением документов.	Самоанализ деятельности во время прохождения производственной практики	ПК-11
		Проведение итоговой	Отчетная	

	конференции по производственной практике: обучающиеся представляют документы, подтверждающие прохождение практики, а также принимают участие в конференции.	документация по практике	
--	---	--------------------------	--

6. Формы отчетной документации по практике

Отчетная документация по производственной практике студентов педагогического вуза, обучающихся по направлению 45.03.02 Лингвистика, включает в себя следующие материалы:

1. Учетная карточка студента (приложение №1);
2. Аналитический отчет студента о прохождении производственной практики, включающий в себя выполненные задания производственной практики, обобщенный анализ деятельности обучающегося во время практики (приложение №2, 3, 4).

7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации по практике

Аттестация по итогам практики проводится на основании оформленного в соответствии с установленными требованиями письменного отчета и отзыва факультетского руководителя производственной практики. По итогам аттестации выставляется оценка («отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно») на основании оценок: руководителя практики от организации всех видов деятельности; уровня сформированности компетенций; качества оформления отчетной документации от факультетского руководителя.

Итоговая оценка	критерии	оценка		
		за отчетную документацию	за все виды деятельности	уровня сформированности компетенций
«отлично»	выполнение программы практики на высоком уровне с проявлением самостоятельности, творчества, инициативы, своевременное оформление и предоставление отчетной документации	отлично	отлично	преимущественно 2 и выше
«хорошо»	полное выполнение программы практики, допущение незначительных недочетов	хорошо/отлично	хорошо/отлично	преимущественно 1 и выше
«удовлетворительно»	полное выполнение программы практики, допущение ошибок, несвоевременность выполнения работ, оформления и предоставления отчетной документации по практике	удовлетворительно/хорошо	удовлетворительно/хорошо	преимущественно 1 и выше
«неудовлетворительно»	не выполнил программу практики, не предоставил отчетную документацию	неудовлетворительно	неудовлетворительно	не освоены

8. Учебно-методическое обеспечение практики

8.1. Основная литература по практике

1. Кузьмина, Г. В. Практический курс перевода по английскому языку : учебное

пособие для вузов / Г. В. Кузьмина, С. С. Хромов.-2-е изд. – Москва : Университетская книга, 2012. – 175 с.

2. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика: очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер; доп. и коммент. Д. И. Ермолович. – Москва : Р. Валент, 2010. – 237 с.

8.2. Дополнительная литература

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : учебное пособие для вузов / И. С. Алексеева. – Изд. 3-е, испр. и доп. – Москва : Академия, 2008. – 354 с.
2. Алексеева, И. С. Устный перевод. Немецкий язык. Курс для начинающих : учебное пособие / И. С. Алексеева. – Изд. 2-е, испр. и доп. – Санкт-Петербург : ИнЪязиздат, 2003. – 288 с.
3. Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста : учебное пособие / М. П. Брандес, В. И. Проворотов. – Изд. 3-е, стереотип. – Москва : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2003. – 224 с.
4. Бурак, А. Л. Translating Culture : Перевод и межкультурная коммуникация. : Уровень слова / А. Л. Бурак. – Изд. 2-е, стереотипное. – Москва : Р. Валент, 2002. – 152 с.
5. Виссон, Л. Синхронный перевод с русского на английский / Л. Виссон. – Москва : Р. Валент, 2005. – 272 с.
6. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник / Н. К. Гарбовский. – Москва : Изд-во Моск. Ун-та, 2004. – 544 с.
7. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебное пособие для студ. лингв. вузов и фак. / Л. К. Латышев. – Изд. 2-е, перераб. и доп. – Москва : Академия, 2005. – 320 с.
8. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) : учебное пособие / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. Изд. 2-е. – Москва : Флинта : МПСИ, 2008. – 416 с.
9. Чужакин, А. П. Мир перевода – 7. Прикладная теория устного перевода и переводческой скорописи : курс лекций / А. П. Чужакин. – Москва : Р. Валент, 2003. – 232 с.
10. Чужакин, А. П. Мир перевода – 6. Трудности перевода в примерах / А. П. Чужакин, В. К. Ланчиков. – Москва : Р. Валент, 2004. – 64 с.

8.3. Средства обеспечения практики

Официальные сайты переводческих организаций:

- International federation of associations of translators, interpreters and terminologists - <http://www.fit-ift.org/en/home.php>
- Союз переводчиков России - <http://www.translators-union.ru/>
- British Centre for Literary Translation - <http://www.bclt.org.uk/>

Официальные сайты научных журналов по переводоведению:

- Translation Journal - <http://translationjournal.net/journal//index.html>
- JoSTrans (The Journal for Specialised Translation) - <http://www.jostrans.org/index.php>

Словари и справочники:

- <http://encarta.msn.com/encnet/features/dictionary/dictionaryhome.aspx>
- <http://www.multitrans.ru/>
- <http://slovari.ru/>
- <http://rusgram.narod.ru/sod1.html>
- <http://feb-web.ru/feb/mas/mas-abc/05/ma140110.htm>
- <http://www.hi-edu.ru/e-books/xbook107/01/title.htm>
- http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/PEREVOD.html

8.4. Материально-техническое обеспечение практики

№п/п	Наименование раздела производственной практики	Наименование материалов обучения, пакетов программного обеспечения	Наименование технических и аудиовизуальных средств, используемых с целью демонстрации материалов
1.	Организационно-подготовительный этап	Linux, OpenOffice, Impress	Компьютер, экран и проектор
2.	Основной этап	Словари, энциклопедии, сетевые поисковые системы, онлайн-каталоги, онлайн-энциклопедии, Linux, OpenOffice	Компьютер, доступ в Интернет
3.	Итоговый этап	Linux, OpenOffice, Impress	Компьютер, экран и проектор

9. Методические рекомендации по организации практики

9.1. Методические рекомендации (материалы) преподавателю

Срок прохождения практики устанавливается графиком учебного процесса и заранее сообщается обучающимся. Для руководства, оказания помощи и приема экзамена по производственной практике назначается факультетский руководитель. Руководитель оказывает помощь в организации прохождения практики, выдает задания на практику, проводит консультации, контролирует выполнение программы, проверяет отчеты студентов, организывает установочную и итоговую конференции по практике.

Общие задания производственной практики:

1. Письменный перевод трех текстов лингвистической, социально-культурной, экономической/политической направленности, объем каждого из которых не должен быть менее 5 страниц. Два текста должны быть переведены с русского языка на иностранный язык, а один текст - с иностранного языка на русский язык.
2. Самоанализ: обучающиеся анализируют собственную деятельность и ее результаты, полученные в ходе производственной практики.

Индивидуальное задание формулируется групповым руководителем производственной практики.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья выбор мест прохождения практики должен учитывать состояние здоровья и требования по доступности.

Перед началом практики проводится установочная конференция, на которую приглашаются все студенты, проходящие производственную практику, и их руководитель. Целью данной конференции является знакомство студентов со сроками прохождения практики, вручение им заданий и учетных карточек, разъяснение содержания задания и требований по заполнению учетных карточек.

На последней неделе практики проводится итоговая конференция со студентами. На итоговой конференции обучающиеся обсуждаются вопросы, связанные с трудностями, возникающими во время прохождения практики, их причинами и средствами устранения, обсуждаются позитивные моменты данной практики, возможности дальнейшего трудоустройства.

9.2. Методические рекомендации для студентов

В период прохождения практики студенты подчиняются правилам внутреннего распорядка того учреждения, в котором они проходят практику.

Обучающиеся должны полностью выполнить задание, предусмотренное программой практики; изучить и строго соблюдать правила техники безопасности и охраны труда; представить руководителю практики письменный отчет о выполнении всех заданий практики на последней неделе практики; передать документы о результатах прохождения практики в установленные сроки на кафедру для их рассмотрения и получения допуска к защите отчета.

Перед началом практики проводится установочная конференция, на которую приглашаются все студенты, проходящие производственную практику, и их руководитель. Целью данной конференции является знакомство студентов со сроками прохождения практики, вручение им заданий и индивидуальных учетных карточек, разъяснение содержания задания и требований по заполнению учетных карточек.

На итоговой конференции обсуждаются вопросы, связанные с трудностями, возникающими во время прохождения практики, их причинами и средствами устранения, обсуждаются позитивные моменты данной практики, оставившие впечатление у студентов. Студентами вносятся предложения по организации производственной практики в будущем (относительно средств обеспечения ее эффективности), рассматриваются другие вопросы.

Приложение 1 – Учетная карточка по производственной практике

Приложение 2 – Оформление титульного листа отчета

Приложение 3 – Анализ всех видов деятельности в период практики

Приложение 4 – Оценочный лист уровня сформированности компетенций

Рабочая программа практики составлена в соответствии с учебным планом, федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.

Рабочая программа практики составлена:
кандидатом филологических наук,
доцентом кафедры перевода и переводоведения



Н.В. Поляковой

Рабочая программа практики утверждена на заседании кафедры перевода и переводоведения протокол № 1 от 31 августа 2015 года.

Зав. кафедрой

Н.В. Полякова



Рабочая программа практики одобрена методической комиссией факультета иностранных языков
протокол № 1 от 31 августа 2015 года.

Председатель методической комиссии ФИЯ



Л.Г. Ананьева

Учетная карточка по производственной практике

Обучающийся (ФИО) _____

Факультет иностранных языков курс _____ группа _____

Направление подготовки: **45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Место прохождения практики: _____

Сроки производственной практики с _____ 20__ г. по _____ 20__ г.

Групповой руководитель производственной практики (ФИО): _____

Факультетский руководитель производственной практики (ФИО): _____

Индивидуальное задание: _____

1. Виды выполненных работ:

№ п/п	Виды выполненных работ	Оценка	Подпись группового /факультетского руководителя производственной практики
1			
2			
3			
4			
5			
6			

2. Отчетная документация:

№ п/п	Отчетная документация	оценка	Подпись руководителя производственной практики
1	Перевод текста «НАЗВАНИЕ»		
2	Перевод текста «НАЗВАНИЕ»		
3	Перевод текста «НАЗВАНИЕ»		
4	Индивидуальное задание		
5	Анализ всех видов деятельности в период практики		

Оценка руководителя производственной практики за отчетную документацию:

(Оценка)

(Подпись)

(Расшифровка подписи)

3. Уровень сформированности компетенций на этапе производственной практики: первый, второй, третий (нужное подчеркнуть). Оценочный лист прилагается.

Характеристика-отзыв руководителя производственной практики:

Полнота и качество выполнения программы практики: _____

Отношение студента к выполнению заданий, полученных в период практики: _____

Проявленные студентом профессиональные и личные качества:

Итоговая оценка _____

Руководитель практики _____ (_____)

Подпись

Расшифровка подписи

Руководитель организации/подразделения _____ (_____)

Подпись

Расшифровка подписи

М.П.

ОФОРМЛЕНИЕ ТИТУЛЬНОГО ЛИСТА ОТЧЕТА

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ТГПУ)

Факультет иностранных языков

Кафедра перевода и переводоведения

ОТЧЕТ
ОБ ИТОГАХ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

Выполнил(а) _____
(Ф.И.О.)

Курс _____
Группа _____

Отчет принял факультетский
руководитель производственной
практики
(без замечаний / с замечаниями)

(Ф.И.О., должность, подпись)

Анализ всех видов деятельности составляется студентом по окончанию практики.

В анализе необходимо указать название практики, место и сроки проведения, цели и задачи практики.

В анализе должны быть отражены:

- мероприятия, осуществленные в период практики;
- содержание индивидуального задания;
- методы (действия), способы достижения целей и задач;
- умения, навыки, опыт, приобретенные в период практики;
- связь практики с теоретическим курсом обучения, предшествующими практиками и будущей профессиональной деятельностью;
- выводы о результатах практики (наиболее удачные и результативные виды деятельности, трудности, апробация материала практики),
- выводы о перспективе дальнейшей работы;
- предложения и рекомендации по организации практики

Оценочный лист

Студент (ФИО) _____

Этап формирования компетенций: производственная практика

Период: с _____ 20__ г. по _____ 20__ г.

Руководитель практики от организации

(ФИО) _____ / _____

подпись

Компетенция (группы компетенций)	Уровни	Критерии	Оценка руководителя практики(✓)	Формы оценивания/ вид деятельности
1	2	3	5	6
Методические компетенции (ПК-7, ПК-8)	1	Знает различные подходы к предпереводческому анализу (лингвистический, функциональный, коммуникативный); способы технической и психологической подготовки к различным видам перевода; WWW-ресурсы (гипертекстовая система, каталоги ресурсов, поисковые машины); различные типы информации.		материалы отчета
	2	Умеет видеть исходный текст как единое целое (определить его тип и стиль); выявить конкретные элементы текста, которые способны вызвать наибольшие трудности, и подобрать способы перевода для их преодоления; использовать предпереводческий анализ в профессиональной деятельности; вести поиск необходимой информации в Интернете различными способами; подобрать наиболее эффективный способ поиска для определенного типа информации; использовать подготовку к переводу в профессиональной деятельности.		
	3	Владеет методикой всестороннего лексического анализа и обобщения искомой информации; способностью оценивать результаты поиска информации и собственного предпереводческого анализа и корректировать их для достижения наибольшей эффективности; способностью оценивать результаты собственного предпереводческого анализа и корректировать его для достижения наибольшей эффективности.		
Инструментальные компетенции (ПК-9, ПК-10, ПК-11)	1	Знает основные теории и классификации типов эквивалентности; различные подходы и классификации приемов и способов достижения эквивалентности перевода; алгоритм выполнения предпереводческого анализа и поиска необходимой сопутствующей / справочной информации..		материалы отчета; письменные переводы трех текстов, индивидуальное задание
	2	Умеет применять теоретические знания в своей профессиональной деятельности, добиваясь в каждом конкретном случае максимально возможной эквивалентности в переводе; локализовать текст-источник в местный культурный код/ терминологию, достигать лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при двустороннем переводе всех типов текстов; пользоваться различными текстовыми редакторами для оформления и редактирования всех типов текстов и документов.		
	3	Владеет методикой достижения эквивалентности перевода; навыками распознавания имплицитной экстралингвистической информации; профессиональными навыками оформления, форматирования всех типов текстов и документов.		